

Nota del traductor

Publicado en 1919, *Livro de Mágoas* fue la primera obra poética de la poetisa portuguesa Florbela Espanca (1894 - 1930). Sus 32 sonetos, reflejo de intensas emociones y algunas experiencias personales, exploran temas como la tristeza, la pena, el dolor y la *saudade*.

Aunque Florbela Espanca es una de las poetisas portuguesas más destacadas de su generación, su obra sigue siendo poco conocida en el mundo hispanohablante.

Presentamos humildemente la siguiente traducción como un homenaje a su legado literario.

E. M.

Procuremos somente a beleza, que a vida
É um punhado infantil de areia ressequida,
Um som de água ou de bronze e uma sombra que passa...

Eugénio de Castro

Isolés dans l'amour ainsi qu'en un bois noir,
Nos deux cœurs, exhalant leur tendresse paisible,
Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.

Paul Verlaine

Procuremos solamente la belleza, pues la vida
Es un puñado infantil de arena marchita,
Un sueño de agua o de bronce, una sombra que pasa...

Eugénio de Castro

Aislados en el amor como en un oscuro bosque,
Nuestros dos corazones exhalan su tranquila ternura,
Serán dos ruiséñores que cantan en la noche.

Paul Verlaine

Este livro...

Este livro é de mágoas. Desgraçados
Que no mundo passais, chorai ao lê-lo!
Somente a vossa dor de Torturados
Pode, talvez, senti-lo... e compreendê-lo.

Este livro é para vós. Abençoados
Os que o sentirem, sem ser bom nem belo!
Bíblia de tristes... Ó Desventurados,
Que a vossa imensa dor se acalme ao vê-lo!

Livro de Mágoas... Dores... Ansiedades!
Livro de Sombras... Névoas e Saudades!
Vai pelo mundo... (Trouxe-o no meu seio...)

Irmãos na Dor, os olhos rasos de água,
Chorai comigo a minha imensa mágoa,
Lendo o meu livro só de mágoas cheio!...

Este libro...

Este libro es de tristezas. Desdichados
Que pasáis por el mundo... ¡Llorad al leerlo!
Solamente vuestro dolor de Torturados
Puede, tal vez, sentirlo y comprenderlo.

Este libro es para vosotros. Afortunados
Quienes lo entiendan, sin ser bueno ni bello.
Biblia de los tristes... Oh Desventurados,
¡Que vuestro inmenso dolor se calme al verlo!

¡Libro de Tristezas, Dolores y Ansiedades!
¡Libro de Sombras, Nieblas y *Saudades*!
Ve por el mundo... (Yo lo llevé en mi pecho...)

Hermanos en el Dolor, acompañad
Entre lágrimas mi inmensa pena,
Leyendo mi libro colmado de tristezas.

Vaidade

Sonho que sou a Poetiza eleita,
Aquele que diz tudo e tudo sabe,
Que tem a inspiração pura e perfeita,
Que reúne num verso a imensidade!

Sonho que um verso meu tem claridade
Para encher todo o mundo! E que deleita
Mesmo aqueles que morrem de saudade!
Mesmo os de alma profunda e insatisfeita!

Sonho que sou Alguém cá neste mundo...
Aquele de saber vasto e profundo,
Aos pés de quem a Terra anda curvada!

E quando mais no céu eu vou sonhando,
E quando mais no alto ando voando,
Acordo do meu sonho... E não sou nada!...

Vanidad

Sueño que soy la Poetisa elegida,
Aquella que dice todo y todo lo sabe,
Que tiene inspiración pura y perfecta,
¡Que en un verso la inmensidad reúne!

Sueño que uno de mis versos tiene
La claridad para llegar a todos. Que deleita
Tanto a quienes mueren de *saudade*,
Como a los de alma profunda e insatisfecha.

Sueño que soy Alguien en el mundo...
Una mujer de basto y profundo conocimiento
A cuyos pies la Tierra se inclina.

Y cuando más en el cielo voy soñando,
Y cuando más en lo alto estoy volando,
Recuerdo que es un sueño... ¡Y no soy nada!

Eu

Eu sou a que no mundo anda perdida,
Eu sou a que na vida não tem norte,
Sou a irmã do sonho, e desta sorte,
Sou a crucificada... A dolorida...

Sombra de névoa ténue e esvaecida,
E que o destino amargo, triste e forte,
Impele brutalmente para a morte!
Alma de luto sempre inopreendida!...

Sou aquela que passa e ninguém vê...
Sou a que chaman triste sem o ser...
Sou a que chora sem saber por quê...

Sou tal vez a visão que Alguém sonhou,
Alguém que veio ao mundo pra me ver
E que nunca na vida me encontrou!

Yo

Yo soy la que en el mundo va perdida,
Yo soy la que en la vida no tiene norte.
Soy hermana del sueño, y de esta suerte,
Soy la crucificada, la dolorida...

Sombra de niebla tenue y desvanecida,
Que el destino amargo, triste y fuerte,
Impele brutalmente hacia la muerte:
¡Alma de luto siempre incomprendida!

Soy aquella que pasa y nadie ve,
La que llaman injustamente triste,
La que llora sin saber por qué...

Soy tal vez la visión que Alguien soñó,
Alguien que vino al mundo para verme
¡Pero nunca jamás me encontró!

Castelã da tristeza

Altiva e couraçada de desdém,
Vivo sozinha em meu castelo: a Dor!
Passa por ele a luz de todo o amor...
E nunca em meu castelo entrou alguém!

Castelã da tristeza, vês?... A quem?...
- E o meu olhar é interrogador -
Perscruto, ao longe, as sombras do sol-pôr...
Chora o silêncio... nada... ninguém vem...

Castelã da tristeza, porque choras
Lendo, toda de branco, um livro de horas,
À sombra rendilhada dos vitrais?...

À noite, debruçada, plas ameias,
Porque rezas baixinho?... Porque anseias?...
Que sonho afagam tuas mãos reais?...